叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 木卫三邮戳(postmark Ganymede) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木卫三邮戳(Postmark Ganymede)

第1/1页

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['meɪlmæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Consider the poor mailman of the future .
考虑 这 贫穷的 邮递员 的 这 未来 .

想想未来那些可怜的邮递员吧。

[tuː; tə] " [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] " — [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp]
To " sleet and snow and dead of night " — things that must not keep
到 " 霰 和 雪 和 死的 的 夜晚 " — 事物 那 必须 不是 保持

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] — [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] ,
him from his appointed rounds — will be added ,
他 从 他的 任命 回合 — 将要 是 额外 ,

除了"雨夹雪、大雪和深夜"——这些都不能阻止他履行既定职责——之外，还将加上这些。

[sʌb] - ['zɪərəʊ] [vɔɪd] , ['mitɪər] , [ænd; ənd] ['plænɪts] [ðæt] [woʊnt] [steɪ] [pʊt] .
sub - zero void , meteors , and planets that won't stay put .
子 - 零 空白 , 流星 , 和 行星 那 惯于 停留 放 .

零度以下的虚空、流星和不会静止的行星。

['meɪbi] [hiːl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [sents] [æn; ən] [aʊns] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eɪnt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe he'll decide that for six cents an ounce it just ain't worth it .
或许 地狱 决定 那 为了 六 分 一个 盎司 它 只是 不是 值得 它 .

也许他会觉得每盎司六美分的价格实在不划算。

['pəʊstmɑːk]
POSTMARK
邮戳

邮戳

['gænimiːd]
GANYMEDE
木卫三

木卫三

[baɪ]
By
经过

经过

['rɒbət]
ROBERT
罗伯特

罗伯特

['sɪlvərˌbɜːrg]
SILVERBERG
西尔弗伯格

西尔弗伯格

" [aɪm] [wɒʃt] [ʌp] , " ['prestən] [graul] ['bɪtəli] .
" I'M washed up , " Preston growled bitterly .
" 我是 洗过 向上 , " 普雷斯顿 咆哮 苦涩地 .

"我完蛋了，"普雷斯顿愤愤不平地咆哮道。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pəʊstmən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" They made a postman out of me .
" 他们 制成 一个 邮差 出去 的 我 .

他们让我当了邮递员。

[ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['pəʊstmən] !
Me — a postman !
我 — 一个 邮差 !

我——一名邮递员!

" [hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] ['meməʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" He crumpled the assignment memo into a small ,
" 他 皱巴巴的 这 任务 备忘录 进入 一个 小的 ,

他把任务备忘录揉成一团,

[hɑːd] [bɔːl] [ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['brɪsli] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)]['mɪrə(r)] .
hard ball and hurled it at the bristly image of himself in the bar mirror .
难的 球 和 投掷 它 在 这 刚毛的 图像 的 他自己 在 这 酒吧 镜子 .

他将硬球扔向酒吧镜子里自己那张毛茸茸的倒影。

[hiː; hi]['hædnt] [ʃeɪvd] [ɪn] [θriː] [deɪz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi]
He hadn't shaved in three days — which was how long it had been since he
他 之前没有 剃光 在 三 天 — 哪个 曾是 如何 长的 它 有 到过 自从 他
[hæd; həd] [biːn] ['nəutifaid][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm] [speɪs] [pə'trəʊl] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
had been notified of his removal from Space Patrol Service and his
有 到过 已通知 的 他的 移动 从 空间 巡逻 服务 和 他的
[træns'fɜː(r)][tuː; tə]['pəʊst(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
transfer to Postal Delivery .
转移 到 邮政 送货 .

他已经三天没刮胡子了——自从他接到通知,被解除太空巡逻队职务并调到邮政部门以来,已经过去了三天。

['sʌd(ə)nli] , ['prestən] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Suddenly , Preston felt a hand on his shoulder .
突然 , 普雷斯顿 毛毡 一个 手 在 他的 肩膀 .

突然,普雷斯顿感到肩膀上搭上了一只手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][trɪm] [greɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pətroʊlmænz]['juːnɪfɔːm] .
He looked up and saw a man in the trim gray of a Patrolman's uniform .
他 看起来 向上 和 锯 一个 男人 在 这 修剪 灰色的 的 一个 巡警的 制服 .

他抬头一看,发现一个男人穿着整齐的灰色巡警制服。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [dɔːz] ? "
" What do you want , Dawes ? "
" 什么 做 你 想 , 道斯 ? "

"你想要什么,道斯?"

" [tʃiːfs] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['prestən] .
" Chief's been looking for you , Preston .
" 酋长的 到过 寻找 为了 你 , 普雷斯顿 .

"酋长一直在找你,普雷斯顿。"

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rʌn] .
It's time for you to get going on your run .
它是 时间 为了 你 到 得到 去 在 你的 跑步 .

你该开始跑步了。

" ['prestən] [skaul] .
" Preston scowled .
" 普雷斯顿 皱着眉头 .

普雷斯顿皱起了眉头。

" [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [meɪl] , [eɪ] ?
" Time to go deliver the mail , eh ?
" 时间 到 去 递送 这 邮件 , 嗯 ?

该去送邮件了,是吧?

" [hiː; hi][spæt] .
" He spat .
" 他 争吵 .

他啐了一口。

" [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [gʊd] ['speismæn, -mən][ðæn; ðən] [meɪk]
" Don't they have anything better to do with good spacemen than make
" 不 他们 有 任何事物 更好的 到 做 和 好的 太空人 比 制作
['letə(r)] ['kærɪəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
letter carriers out of them ?
信 承运人 出去 的 他们 ?

"难道他们就没有比让优秀的宇航员去当邮递员更好的用途吗？"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other man shook his head .
" 这 其他 男人 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [juː; jʊ][woʊnt][get] ['eniweə(r)] ['graʊsɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['prestən] .
" You won't get anywhere grousing about it , Preston .
" 你 惯于 得到 任何地方 抱怨 关于 它 , 普雷斯顿 .

"普雷斯顿，你抱怨也没用。"

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [doʊnt]['spesɪfaɪ] [wɪtʃ] [brɑːntʃ] [jʊr; jər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ,
Your papers don't specify which branch you're assigned to ,
你的 文件 不 指定 哪个 分支 你是 分配 到 ,

你的文件上没有说明你被分配到哪个部门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [meɪl] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
and if they want to make you carry the mail — that's it .
和 如果 他们 想 到 制作 你 携带 这 邮件 — 那就是 它 .

如果他们想让你去送邮件——那就这样吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)l] .
" His voice became suddenly gentle .
" 他的 嗓音 成为 突然 温和的 .

他的声音突然变得温柔起来。

" [kʌm] [ɒn] , [prez] .
" Come on , Pres .
" 来 在 , 总统 .

"拜托，总统先生。"

[wʌn] [lɑːst] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [gəʊ] .
One last drink , and then let's go .
一 最后的 喝 , 和 然后 我们来吧 去 .

最后喝一杯，然后我们就走。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't want to spoil a good record , do you ? "
你 不 想 到 剧透 一个 好的 记录 , 做 你 ? "

你不想毁掉一个好记录，对吧？

" [nəʊ] , " ['prestən] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" No , " Preston said reflectively .
" 不 , " 普雷斯顿 说 反思地 .

"不，"普雷斯顿若有所思地说。

[hiː; hi] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He gulped his drink and stood up .
他 吞咽 他的 喝 和 站立 向上 .

他一口喝干饮料，站了起来。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

['naɪðə(r)] [snəʊ] [nɔː(r)] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] , [ɔː(r)] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [gəʊz] . "
Neither snow nor rain shall stay me from my appointed rounds , or however the damned thing goes . "
两者都不 雪 也不 雨 将 停留 我 从 我的 任命 回合 , 或者 然而 这 该死的 事物 去 . "

风雪雨雪都无法阻挡我按时巡逻，不管那该死的天气如何。

" [ðæts] [ə; eɪ] [smɑːt] ['ætɪtjuːd] , ['prestən] .
" That's a smart attitude , Preston .
" 那就是 一个 聪明的 态度 , 普雷斯顿 .

"普雷斯顿，你这种态度很明智。"

[kʌm] [ɒn] — [aɪl] [wɔːk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
Come on — I'll walk you over to Administration .
来 在 — 患病的 走 你 超过 到 行政 .

来吧——我带你去行政办公室。

" ['sævɪdʒli] , ['prestən] [rɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Savagely , Preston ripped away the hand that the other had put around his shoulders .
" 野蛮地 , 普雷斯顿 撕裂 离开 这 手 那 这 其他 有 放 大约 他的 肩膀 .

"普雷斯顿凶狠地甩开了对方搭在他肩膀上的手。"

" [ai] [kæn; kən] [get] [ðeə(r)] [maɪ'self] .
" I can get there myself .
" 我 能 得到 那里 我 .

"我自己可以去那里。"

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! "
At least give me credit for that ! "
在 至少 给 我 信用 为了 那 ! "

至少应该给我点赞吧!

" [əʊ'keɪ] , " [dɔːz] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" Okay , " Dawes said , shrugging .
" 好的 , " 道斯 说 , 耸肩 .

"好吧,"道斯耸了耸肩说道。

" [wel] — [gʊd] [lʌk] , ['prestən] . "
" Well — good luck , Preston . "
" 出色地 — 好的 运气 , 普雷斯顿 . "

"祝你好运，普雷斯顿。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[θæŋks] ['riːəl] [lɒts] .
Thanks real lots .
谢谢 真实的 很多 .

非常感谢。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑːst][ðə; ði][mæn][ɪn] [speɪs] [greɪz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [pɑːst][ə; eɪ]
" He pushed his way past the man in Space Grays and shouldered past a
" 他 推动 他的 方式 过去的 这 男人 在 空间 格雷斯 和 肩部 过去的 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['bɑːrˌflaɪz][æz; əz][hiː; hi] [left] .
couple of barflies as he left .
夫妻 的 酒吧常客 作为 他 左边 .

"他挤过身穿太空灰制服的男人，然后从几个酒鬼身边挤过，离开了。"

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
He pushed open the door of the bar and stood outside for a moment
他 推动 打开 这 门 的 这 酒吧 和 站立 外部 为了 一个 片刻
.
.
.

他推开酒吧的门，在外面站了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)] [nəʊm] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð]
It was near midnight , and the sky over Nome Spaceport was bright with
它 曾是 靠近 午夜 , 和 这 天空 超过 诺姆 太空港 曾是 明亮的 和
[stɑːz] .
stars .
明星 .

当时已接近午夜，诺姆航天港上空繁星点点。

['prɛstənz] [treɪnd] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [mɑːz] , ['dʒuːpɪtə(r)] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .
Preston's trained eye picked out Mars , Jupiter , Uranus .
普雷斯顿的 受过训练 眼睛 挑选 出去 火星 , 木星 , 天王星 .

普雷斯顿凭借训练有素的眼光，发现了火星、木星和天王星。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['weɪtɪŋ] .
There they were — waiting .
那里 他们 是 — 等待 .

他们就在那里——等待着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['feriɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['gænimiːd] [rʌn]
But he would spend the rest of his days ferrying letters on the Ganymede run
但 他 会 花费 这 休息 的 他的 天 摆渡 信件 在 这 木卫三 跑步
.
.
.

但他余生都将在木卫三航线上运送信件。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmətaɪm] [ə'læskə] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz]
He sucked in the cold night air of summertime Alaska and squared his
他 真烂 在 这 寒冷的 夜晚 空气 的 夏令 阿拉斯加州 和 平方 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他深深吸了一口阿拉斯加夏日夜晚的寒冷空气，挺直了肩膀。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
Two hours later ,
二 小时 之后 ,

两小时后，

['prestən] [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][pə'trəʊl] [ʃɪp] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Preston sat at the controls of a one - man patrol ship just as he had
普雷斯顿 卫星 在 这 控制 的 一个 一 - 男人 巡逻 船 只是 作为 他 有
[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
in the old days .
在 这 老的 天 .

普雷斯顿像以前一样，坐在单人巡逻艇的驾驶台上。

['əʊnli][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][wɒz; wəz][beə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [gʌnz]
Only the control panel was bare where the firing studs for the heavy guns
仅有的 这 控制 控制板 曾是 裸 在哪里 这 射击 螺柱 为了 这 重的 枪支
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn]['regjələ(r)][pə'trəʊl] [ʃɪps] .
was found in regular patrol ships .
曾是 成立 在 常规的 巡逻 船舶 .

只有控制面板是空的，而重型火炮的发射螺柱则位于普通巡逻舰上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːgəʊ][həʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kreɪts] [ɒv; əv][speə(r)]['æməʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː]
And in the cargo hold instead of crates of spare ammo there were three
和 在 这 货物 抓住 反而 的 板条箱 的 空闲的 弹药 那里 是 三
['bʌldʒɪŋ] [sæks] [ɒv; əv] [meɪl] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒn] ['gænimiːd] .
bulging sacks of mail destined for the colony on Ganymede .
凸起 麻袋 的 邮件 注定 为了 这 殖民地 在 木卫三 .

货舱里没有装满备用弹药的箱子，而是三个鼓鼓囊囊的邮件袋，这些邮件要寄往木卫三上的殖民地。

[slaɪt] ['dɪfrəns] , ['prestən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blɑːstɪŋ] ['pæt(ə)n] .
Slight difference , Preston thought , as he set up his blasting pattern .
轻微 不同之处 , 普雷斯顿 想法 , 作为 他 放 向上 他的 爆破 图案 .

普雷斯顿心想，略有不同，一边调整着他的爆破模式。

" [əʊ'keɪ] , ['prestən] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] .
" Okay , Preston , " came the voice from the tower .
" 好的 , 普雷斯顿 , " 来了 这 嗓音 从 这 塔 .

“好的，普雷斯顿，”塔楼里传来一个声音。

" [juːv] [gɒt] ['klɪərəns] . "
" You've got clearance . "
" 你已经 得到 清除 . "

“你已获得许可。”

" [tʃɪəz] , " ['prestən] [sed] , [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði][blɑːst] - ['liːvə(r)] .
" Cheers , " Preston said , and yanked the blast - lever .
" 干杯 , " 普雷斯顿 说 , 和 猛拉 这 爆炸 - 杠杆 .

“干杯！”普雷斯顿说着，猛地拉动了爆破杆。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dʒəult] ['ʌpwəd] ,
The ship jolted upward ,
这 船 猛然一震 向上 ,

船身猛地向上颠簸了一下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θrɪl] — [ʌn'tɪl][hiː; hi]
and for a second he felt a little of the old thrill — until he
和 为了 一个 第二 他 毛毡 一个 小的 的 这 老的 刺激 — 直到 他
[rɪ'membəd] .
remembered .
记得 .

那一瞬间，他感受到了一丝昔日的兴奋——直到他想起来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ɪn] [speɪs] , [sɔː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn] [ðə; ði] .
He took the ship out in space , saw the blackness in the viewplate .
他 采取 这 船 出去 在 空间 , 锯 这 黑 在 这 视窗 .

他驾驶飞船进入太空，透过舷窗看到了漆黑一片。

[ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['kræk(ə)ld] .
The radio crackled .
这 收音机 噼啪作响 .

收音机发出噼啪声。

" [kʌm] [ɪn] , ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] .
" Come in , Postal Ship .
" 来 在 , 邮政 船 .

“进来吧，邮轮。”

[kʌm] [ɪn] , ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] . "
Come in , Postal Ship . "
来 在 , 邮政 船 . "

邮轮，请进。

" [aɪm] [ɪn] .
" I'm in .
" 我是 在 .

我同意。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [wɪr] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnvɔɪ] , " [ə; eɪ] [hɑːd] [vɔɪs] [sed] .
" We're your convoy , " a hard voice said .
" 是 你的 护航 , " 一个 难的 嗓音 说 .

“我们是你的护卫队,”一个严厉的声音说道。

" [pə'trəʊl] [ʃɪp] - , [lef'tenənt] ['mɛlərz] , [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
" Patrol Ship 08756 , Lieutenant Mellors , above you .
" 巡逻 船 - , 中尉 梅勒斯 , 多于 你 .

“巡逻舰 08756，梅勒斯中尉，在你上方。

[daʊn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [pə'trəʊl] [ʃɪp] - , [lef'tenənt] ['gʌndərsən] .
Down at three o'clock , Patrol Ship 10732 , Lieutenant Gunderson .
向下 在 三 点钟 , 巡逻 船 - , 中尉 冈德森 .

三点钟方向，巡逻舰 10732，冈德森中尉。

[wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['paɪrət] [belt] .
We'll take you through the Pirate Belt .
出色地 拿 你 通过 这 海盗 腰带 .

我们将带您游览海盗地带。

" ['prestən] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gəʊ] [hɒt] [wɪð] [ʃeɪm] .
" Preston felt his face go hot with shame .
" 普雷斯顿 毛毡 他的 脸 去 热的 和 耻辱 .

普雷斯顿感到羞愧得脸都红了。

['mɛlərz] !
Mellors !
梅勒斯 !

梅勒斯!

['gʌndərsən] !
Gunderson !
冈德森 !

冈德森!

[ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['saɪdˌkɪks] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['gaːdiŋ] [hɪm] .

They would stick two of his old sidekicks on the job of guarding him .

他们 会 戳 二 的 他的 老的 跟班 在 这 工作 的 守护 他 .

他们会安排他以前的两个跟班负责保护他。

" [pliːz] [ək'nɒlɪdʒ] , " ['mɛlərz] [sed] .

" Please acknowledge , " Mellors said .

" 请 承认 , " 梅勒斯 说 .

“请确认,”梅勒斯说道。

" [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [meɪl] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['meɪlmæn] .

" The iceworms were not expecting any mail — just the mailman .

" 这 冰虫 是 不是 期待 任何 邮件 — 只是 这 邮递员 .

“冰虫们并没有期待收到任何邮件——只有邮递员。”

" ['prestən] [pɔːzd] .

" Preston paused .

" 普雷斯顿 暂停 .

普雷斯顿停顿了一下。

[ðen] : " ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] - , [lef'tenənt] ['prestən] [ə'bɔːd] .

Then : " Postal Ship 1872 , Lieutenant Preston aboard .

然后 : " 邮政 船 - , 中尉 普雷斯顿 船上 .

然后:“邮政船 1872，普雷斯顿中尉在船上。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] ['mesɪdʒ] .

I acknowledge message .

我 承认 信息 .

我已收到消息。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] .

" There was a stunned silence .

" 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 .

一片死寂。

" ['prestən] ? [hæl] ['prestən] ? "

" Preston ? Hal Preston ? "

" 普雷斯顿 ? 哈尔 普雷斯顿 ? "

“普雷斯顿？哈尔·普雷斯顿？”

" [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] , " ['prestən] [sed] .

" The one and only , " Preston said .

" 这 一 和 仅有的 , " 普雷斯顿 说 .

“独一无二,”普雷斯顿说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] ?

" What are you doing on a Postal ship ?

" 什么 是 你 正在做 在 一个 邮政 船 ?

“你在邮政船上做什么？”

" ['mɛlərz] [ɑːskt] .

" Mellors asked .

" 梅勒斯 问 .

卖家问道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] ?

" Why don't you ask the Chief that ?

" 为什么 不 你 问 这 首席 那 ?

你为什么不去问局长呢?

[hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [jæŋk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] . "

He's the one who yanked me out of the Patrol and put me here . "

他是 这 一 WHO 猛拉 我 出去 的 这 巡逻 和 放 我 这里 . "

是他把我从巡逻队里拽出来，放到这儿来的。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
" Can you beat that ?
" 能 你 打 那 ?

你能超越这个吗?

" ['gʌndərsən] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" Gunderson asked incredulously .
" 冈德森 问 难以置信地 .

冈德森难以置信地问道。

" [hæl] ['prestən] , [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] . "
" Hal Preston , on a Postal ship . "
" 哈尔 普雷斯顿 , 在 一个 邮政 船 . "

"哈尔·普雷斯顿，在一艘邮政船上。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ɪn'kredəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Incredible , isn't it ?
极好的 , 不是 它 ?

真是不可思议，不是吗?

" ['prestən] [ɑːskt] ['bɪtəli] .
" Preston asked bitterly .
" 普雷斯顿 问 苦涩地 .

普雷斯顿愤愤地问道。

" [juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
" You can't believe your ears .
" 你 不能 相信 你的 耳朵 .

你简直不敢相信自己的耳朵。

[wel] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] . "
Well , you better believe it , because here I am . "
出色地 , 你 更好的 相信 它 , 因为 这里 我 是 . "

没错，我就在这里。

" [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['klerɪkl] ['erə(r)] , " ['gʌndərsən] [sed] .
" Must be some clerical error , " Gunderson said .
" 必须 是 一些 文员 错误 , " 冈德森 说 .

"一定是文书错误,"冈德森说。

" [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " ['prestən] [snæpt] .
" Let's change the subject , " Preston snapped .
" 我们来吧 改变 这 主题 , " 普雷斯顿 啪啪 .

"我们换个话题吧,"普雷斯顿厉声说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] — [tuː] [ɑːmd] ,
They were silent for a few moments , as the three ships — two armed ,
他们 是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 作为 这 三 船舶 — 二 武装 ,

他们沉默了片刻，三艘船——两艘武装的，

[wʌn] ['ləʊdɪd] [wɪð] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] — [striːkt] ['aʊtwəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
one loaded with mail for Ganymede — streaked outward away from Earth .
一 已加载 和 邮件 为了 木卫三 — 条纹 向外 离开 从 地球 .

一架满载寄往木卫三邮件的飞机——向外飞离地球。

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊlz] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
Manipulating his controls with the ease of long experience ,
操纵 他的 控制 和 这 舒适 的 长的 经验 ,

他凭借丰富的经验轻松操控着设备。

['prestən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['smuːðli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['dʒuːpɪtə(r)] .
Preston guided the ship smoothly toward the gleaming bulk of far - off Jupiter .
普雷斯顿 引导 这 船 顺利 朝向 这 闪闪发光 大部分 的 远的 - 离开 木星 .

普雷斯顿平稳地驾驶着飞船驶向遥远的木星那闪闪发光的庞大身躯。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [braɪt] [pɪps] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['plænɪt] .
Even at this distance , he could see five or six bright pips surrounding the huge planet .
甚至 在 这 距离 , 他 可以 看 五 或者 六 明亮的 点数 周围 这 巨大的 行星 .

即使隔着这么远的距离，他也能看到五六个明亮的小点围绕着这颗巨大的行星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kə'lɪstəʊ] , [ænd; ənd] — [ɑː] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gænimiːd] .
There was Callisto , and — ah — there was Ganymede .
那里 曾是 卡利斯托 , 和 — 啊 — 那里 曾是 木卫三 .

还有卡利斯托，啊，还有盖尼米德。

[hiː; hi] [meɪd] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [tʃekt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] , ['fɪgəd] ['ɔːbits] .
He made computations , checked his controls , figured orbits .
他 制成 计算 , 已检查 他的 控制 , 想 轨道 .

他进行了计算，检查了控制装置，计算出了轨道。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [eks] - - [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dʒɒb] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] .
Anything to keep from having to talk to his two ex - Patrolmates or from having to think about the humiliating job he was on .
任何事物 到 保持 从 拥有 到 讲话 到 他的 二 前任 - - 或者 从 拥有 到 思考 关于 这 羞辱 工作 他 曾是 在 .

他只想避免与他的两位前巡逻队同事交谈，也不想去想他曾经做过的那份屈辱的工作。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] —
Anything to —
任何事物 到 —

任何事——

" ['paɪrəts] !
" Pirates !
" 海盗 !

“海盗！”

['muːvɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] !
Moving up at two o'clock !
移动 向上 在 二 点钟 !

两点钟方向前进！

" ['prestən] [keɪm] [ə'weɪk] .
" Preston came awake .
" 普雷斯顿 来了 醒 .

普雷斯顿醒了过来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪps] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He picked off the location of the pirate ships — there were two of them ,
他 挑选 离开 这 地点 的 这 海盗 船舶 — 那里 是 二 的 他们 ,

他准确地确定了海盗船的位置——一共两艘。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
coming up out of the asteroid belt .
未来 向上 出去 的 这 小行星 腰带 .

从小行星带升起。

[smɔːl] , ['dedli] , [kəm'pækt] , [ðeɪ] ['ɔːbit] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Small , deadly , compact , they orbited toward him .
小的 , 致命 , 袖珍的 , 他们 轨道 朝向 他 .

小巧、致命、紧凑，它们围绕着他盘旋。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ðæt] [wɜːrnt] [ðeə(r)] .
He pounded the instrument panel in impotent rage , looking for the guns that weren't there .
他 猛击 这 乐器 控制板 在 阳痿 愤怒 , 寻找 为了 这 枪支 那 不是 那里 .

他无力地愤怒地捶打着仪表盘，寻找着根本不存在的枪支。

" [doʊnt] ['wʌri] , [prez] , " [keɪm] ['mɛlərz] - [vɔɪs] .
" Don't worry , Pres , " came Mellors ' voice .
" 不 担心 , 总统 , " 来了 梅勒斯 - 嗓音 .

“别担心，总统，”梅勒斯的声音传来。

" [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" We'll take care of them for you . "
" 出色地 拿 关心 的 他们 为了 你 . "

“我们会替你照顾他们的。”

" [θæŋks] , " ['prestən] [sed] ['bɪtəli] .
" Thanks , " Preston said bitterly .
" 谢谢 , " 普雷斯顿 说 苦涩地 .

“谢谢，”普雷斯顿苦涩地说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪps] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
He watched as the pirate ships approached ,
他 观看 作为 这 海盗 船舶 接近 ,

他看着海盗船驶近，

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪps] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
longing to trade places with the men in the Patrol ships above and below him .
渴望 到 贸易 地方 和 这 男人 在 这 巡逻 船舶 多于 和 以下 他 .

他渴望与上下巡逻舰上的水手们交换位置。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [spɪə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] [læʃt] [aʊt] [ə'krɒs] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] ['gʌndərsənz] [ʃɪp] [gləu] ['tʃeri] [red] .
Suddenly a bright spear of flame lashed out across space and the hull of Gunderson's ship glowed cherry red .
突然 一个 明亮的 矛 的 火焰 鞭打 出去 穿过 空间 和 这 船体 的 冈德森的 船 发光 樱桃 红色的 .

突然，一道耀眼的火焰长矛划破太空，冈德森的飞船船体闪耀着樱桃般的红色光芒。

" [aɪm][əʊ'keɪ] , " ['gʌndərsən] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪ'miːdiətli] .
" I'm okay , " Gunderson reported immediately .
" 我是 好的 , " 冈德森 据报道 立即地 .

“我没事，”冈德森立即报告说。

" [skriːnz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
" Screens took the charge .
" 屏幕 采取 这 收费 .

“屏幕承担了责任。”

" ['prestən] [grɪpt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [daɪv] [ðæt] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ][pə'trəʊl] [ʃɪps] .
" Preston gripped his controls and threw the ship into a plunging dive that dropped it back behind the protection of both Patrol ships .
" 普雷斯顿 紧握 他的 控制 和 扔 这 船 进入 一个 骤降 潜水 那 掉落 它 后退 在后面 这 保护 的 两个都 巡逻 船舶 .

“普雷斯顿紧紧抓住操纵杆，将船猛地俯冲下去，使其落回两艘巡逻舰的保护范围之内。

[hiː; hi] [sɔː] ['gʌndərsən] [ænd; ənd] ['mɛlərz] [kən'vɜːdʒ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrəts] .
He saw Gunderson and Mellors converge on one of the pirates .
他 锯 冈德森 和 梅勒斯 收敛 在 一 的 这 海盗 .

他看到冈德森和梅勒斯向其中一个海盗走来。

[tuː] [bluː] [biːmz] [lik] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪp] [ɪk'spləʊdɪd] .
Two blue beams licked out , and the pirate ship exploded .
二 蓝色的 光束 舔过 出去 , 和 这 海盗 船 爆炸了 .

两道蓝色光束射出，海盗船爆炸了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['sekənd] ['paɪrət] [swuːp] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [daɪv] .
But then the second pirate swooped down in an unexpected dive .
但 然后 这 第二 海盗 俯冲 向下 在 一个 意外 潜水 .

但随后第二个海盗突然俯冲而下，出人意料。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心！

" ['prestən] [jeld] ['helpləsli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" Preston yelled helplessly — but it was too late .
" 普雷斯顿 大喊 无助地 — 但 它 曾是 也 晚的 .

普雷斯顿无助地大喊——但为时已晚。

[biːmz] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] ['mɛlərz] - [ʃɪp] ,
Beams ripped into the hull of Mellors ' ship ,
光束 撕裂 进入 这 船体 的 梅勒斯 - 船 ,

光束撕裂了梅勒斯船的船体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪʃə(r)] [laɪn] ['əʊpənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and a dark fissure line opened down the side of the ship .
和 一个 黑暗的 裂缝 线 打开 向下 这 边 的 这 船 .

船体侧面出现了一条黑色的裂缝。

['prestən] [smæʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .
Preston smashed his hand against the control panel .
普雷斯顿 粉碎 他的 手 反对 这 控制 控制板 .

普雷斯顿一拳砸在控制面板上。

['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] ['dɒgfaɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] !
Better to die in an honest dogfight than to live this way !
更好的 到 死 在 一个 诚实的 空战 比 到 居住 这 方式 !

宁愿在公平的空战中死去，也不愿这样苟活！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'genst] [wʌn] , [naʊ] — ['gʌndərsən] [ə'genst] [ðə; ði]['paɪrət] .
It was one against one , now — Gunderson against the pirate .
它 曾是 一 反对 一 , 现在 — 冈德森 反对 这 海盗 .

现在是冈德森对海盗的一对一较量。

['prestən] [drɒpt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪps] [prə'tekʃ(ə)n] .
Preston dropped back again to take advantage of the Patrol ship's protection .
普雷斯顿 掉落 后退 再次 到 拿 优势 的 这 巡逻 船的 保护 .

普雷斯顿再次撤退，利用巡逻舰的掩护。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃənəri] ['tæktɪk] , " ['gʌndərsən] [sed] [ɒn] [ˌʌn'tæpəbəl] [taɪt] - [biːm]
" I'm going to try a diversionary tactic , " Gunderson said on untappable tight - beam
" 我是 去 到 尝试 一个 分流 战术 , " 冈德森 说 在 无法开发的 紧的 - 光束
.
.
.

"我要尝试一种转移注意力的策略，"冈德森在谈到无法触及的紧光束时说道。

" [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [striːk] [fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] [wɪð] [ɔːl] [juː; jʊ] [gɒt] . "
" Get ready to cut under and streak for Ganymede with all you got . "
" 得到 准备好 到 切 在下面 和 条纹 为了 木卫三 和 全部 你 得到 . "

“准备好全力冲刺，直奔木卫三吧！”

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

" ['prestən] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæktɪk] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] .
" Preston watched as the tactic got under way .
" 普雷斯顿 观看 作为 这 战术 得到 在下面 方式 .

普雷斯顿眼睁睁地看着这一战术开始实施。

['gʌndərsənz] [ʃɪp] ['træv(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
Gunderson's ship traveled in a long ,
冈德森的 船 旅行 在 一个 长的 ,

冈德森的船航行了很长一段路，

['luːpɪŋ] ['spaɪrəl] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['paɪrət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kwɒdrənt] [ɒv; əv] [speɪs] .
looping spiral that drew the pirate into the upper quadrant of space .
循环 螺旋 那 画 这 海盗 进入 这 上 象限 的 空间 .

一个螺旋形的回路将海盗拉入了太空的上象限。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [friː] , ['prestən] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [tə'wɔːd]
His path free , Preston guided his ship under the other two and toward
他的 小路 自由的 , 普雷斯顿 引导 他的 船 在下面 这 其他 二 和 朝向
[ˌʌnəb'strʌktɪd] ['friːdəm] .
unobstructed freedom .
通畅 自由 .

普雷斯顿摆脱了束缚，驾驶着他的船从另外两艘船下方驶过，驶向畅通无阻的自由之路。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] ['gʌndərsən] ['stiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paɪrət] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)]
As he looked back , he saw Gunderson steaming for the pirate on a sure
作为 他 看起来 后退 , 他 锯 冈德森 蒸煮 为了 这 海盗 在 一个 当然
[kə'lɪʒ(ə)n] ['ɔːbɪt] .
collision orbit .
碰撞 轨道 .

他回头望去，只见冈德森号正朝着海盗疾驰而去，势必会与他相撞。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðə; ði] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [pə'trəʊlmən] [ded] , [tuː] [ʃɪps] [rekt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪlz] [wʊd]
The score was two Patrolmen dead , two ships wrecked — but the mails would
这 分数 曾是 二 巡警 死的 , 二 船舶 损毁 — 但 这 邮件 会
[get] [θruː] .
get through .
得到 通过 .

战果是两名巡警丧生，两艘船沉没——但邮件还是能送达。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['prestən] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] [bɔːd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɒn]
Shaking his head , Preston leaned forward over his control board and headed on
摇晃 他的 头 , 普雷斯顿 倾斜 向前 超过 他的 控制 木板 和 标题 在
[tə'wɔːd] ['gænimiːd] .
toward Ganymede .
朝向 木卫三 .

普雷斯顿摇了摇头，俯身越过控制面板，朝着木卫三驶去。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] , ['frəʊz(ə)n] [muːn] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
The blue - white , frozen moon hung beneath him .
这 蓝色的 - 白色的 , 冷冻 月亮 悬挂 下面 他 .

那轮蓝白色的冰月悬挂在他脚下。

['prestən] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
Preston snapped on the radio .
普雷斯顿 啪啪 在 这 收音机 .

普雷斯顿在电台里大发雷霆。

" ['gænimiːd] ['kɒləni] ?
" Ganymede Colony ?
" 木卫三 殖民地 ?

木卫三殖民地?

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] .
Come in , please .
来 在 , 请 .

请进。

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] .
This is your Postal Ship .
这 是 你的 邮政 船 .

这是您的邮轮。

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['teɪstɪd] ['saʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The words tasted sour in his mouth .
" 这 字 尝过 酸的 在 他的 嘴 .

“这些话在他嘴里尝起来很苦涩。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
There was silence for a second .
那里 曾是 沉默 为了 一个 第二 .

一阵短暂的沉默。

" [kʌm] [ɪn] , ['gænimiːd] ,
" Come in , Ganymede ,
" 来 在 , 木卫三 ,

“进来吧，木卫三，

" ['prestən] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] [kʌt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəʊ] ['pɪkʌp] .
" Preston repeated impatiently — and then the sound of a distress signal cut across his audio pickup .
" 普雷斯顿 重复 不耐烦地 — 和 然后 这 声音 的 一个 痛苦 信号 切 穿过 他的 声音的 捡起 .

“普雷斯顿不耐烦地重复道——然后他的音频拾音器里传来求救信号的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [waɪd] [biːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [bɪ'ləʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [rɪ'siːvɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [step] [ʌp] [ðeə(r)] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
It was coming on wide beam from the satellite below — and they had cut out all receiving facilities in an attempt to step up their transmitter .
它 曾是 未来 在 宽的 光束 从 这 卫星 以下 — 和 他们 有 切 出去 全部 接收 设施 在 一个 试图 到 步 向上 他们的 发射机 .

信号是从下方卫星通过宽波束传来的——他们为了提高发射功率，切断了所有接收设备。

['prestən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪd] - [biːm] [stʌd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
Preston reached for the wide - beam stud , pressed it .
普雷斯顿 达到 为了 这 宽的 - 光束 钉子 , 按下 它 .

普雷斯顿伸手去够宽梁螺柱，用力按了一下。

" [əʊ'keɪ] , [ai] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnəl] , ['gænimiːd] .
" Okay , I pick up your signal , Ganymede .
" 好的 , 我 挑选 向上 你的 信号 , 木卫三 .

“好的，我收到你的信号了，木卫三。”

[kʌm] [ɪn] , [naʊ] ! "
Come in , now ! "
来 在 , 现在 ! "

进来吧!

" [ðɪs] [ɪz] ['gænimiːd] , " [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] [sed] .
" This is Ganymede , " a tense voice said .
" 这 是 木卫三 , " 一个 紧张 嗓音 说 .

“这里是木卫三,”一个紧张的声音说道。

" [wɪv] [gɒt] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] .
" We've got trouble down here .
" 我们已经 得到 麻烦 向下 这里 .

“我们这里遇到麻烦了。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [meɪl] [ʃɪp] , " ['prestən] [sed] .
" Mail ship , " Preston said .
" 邮件 船 , " 普雷斯顿 说 .

“邮轮,”普雷斯顿说。

" [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
" From Earth .
" 从 地球 .

来自地球。

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
What's going on ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
" There was the sound of voices whispering somewhere near the microphone .
" 那里 曾是 这 声音 的 声音 耳语 某处 靠近 这 麦克风 .

“麦克风附近传来低语声。”

['faɪnəli] : " [hə'ləʊ] , [meɪl] [ʃɪp] ? "
Finally : " Hello , Mail Ship ? "
最后 : " 你好 , 邮件 船 ? "

最后问道:“喂，邮轮吗? ”

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['feləʊ] .
" You're going to have to turn back to Earth , fellow .
" 你是 去 到 有 到 转动 后退 到 地球 , 同伴 .

“伙计，你得返回地球了。”

[juː; jʊ] [kænt] [lænd] [hɪə(r)] .
You can't land here .
你 不能 土地 这里 .

你不能在这里降落。

[ɪts] [rʌf] [ɒn][juː 'es] , ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][meɪl][trɪp] , [bʌt; bət] —
It's rough on us , missing a mail trip , but —
它是 粗糙的 在 我们 , 丢失的 一个 邮件 旅行 , 但 —

错过一次邮件投递对我们来说很不利，但是——

" ['prestən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [waɪ] [kænt][ai][lænd] ?
" Preston said impatiently , " Why can't I land ?
" 普雷斯顿 说 不耐烦地 , " 为什么 不能 我 土地 ?

普雷斯顿不耐烦地说："为什么我不能降落？"

[wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz]['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] ? "
What the devil's going on down there ? "
什么 这 魔鬼的 去 在 向下 那里 ? "

下面到底发生了什么事?

" [wɪv] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] , " [ðə; ði]['taɪəd] [vɔɪs] [sed] .
" We've been invaded , " the tired voice said .
" 我们已经 到过 入侵 , " 这 疲劳的 嗓音 说 .

"我们遭到入侵了,"疲惫的声音说道。

" [ðə; ði]['kɑːləniːz] [biːn] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] . "
" The colony's been completely surrounded by iceworms . "
" 这 殖民地的 到过 完全地 包围 经过 冰虫 . "

"这群人已经被冰虫完全包围了。"

" ? "
" Iceworms ? "
" 冰虫 ? "

"冰虫？"

" [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['neɪtɪv] [laɪf] , " [ðə; ði]['kɒlənɪst] [ɪk'spleɪnd] .
" The local native life , " the colonist explained .
" 这 当地的 本国的 生活 , " 这 殖民者 解释 .

"当地土著居民的生活,"殖民者解释道。

" ['ðer] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] [lɒŋ] , [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] , [ænd; ənd]['məʊstli] [maʊθ] .
" They're about thirty feet long , a foot wide , and mostly mouth .
" 它们是 关于 三十 脚 长的 , 一个 脚 宽的 , 和 大多 嘴 .

"它们大约有三十英尺长，一英尺宽，而且大部分是嘴巴。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd][jɑːrdz][waɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][dəʊm] .
There's a ring of them about a hundred yards wide surrounding the Dome .
有 一个 戒指 的 他们 关于 一个 百 码 宽的 周围 这 穹顶 .

穹顶周围有一圈大约一百码宽的建筑物。

[ðeɪ] [kænt][get][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][kænt][get][aʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi][kænt]['fɪgə(r)][aʊt]['eni]['pɒsəb(ə)l]
They can't get in and we can't get out — and we can't figure out any possible
他们 不能 得到 在 和 我们 不能 得到 出去 — 和 我们 不能 数字 出去 任何 可能的
[ə'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
approach for you . "
方法 为了 你 . "

他们进不来，我们也出不去——我们也想不出任何可能的办法来帮你。"

" ['prɪti] , " ['prestən] [sed] .
" Pretty , " Preston said .
" 漂亮的 , " 普雷斯顿 说 .

"真漂亮,"普雷斯顿说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dəʊm] ? "

" But why didn't the things bother you while you were building your Dome ? "

" 但 为什么 没有 这 事物 打扰 你 尽管 你 是 建筑 你的 穹顶 ? "

"但是，为什么你在建造穹顶的时候，这些事情没有困扰到你呢？"

" [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] - ['saɪk(ə)l] .

" Apparently they have a very long hibernation - cycle .

" 显然 他们 有 一个 非常 长的 冬眠 - 循环 .

"显然它们的冬眠周期很长。"

[wɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [j'iəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We've only been here two years , you know .

我们已经 仅有的 到过 这里 二 年 , 你 知道 .

你知道，我们才来这里两年而已。

[ðə; ði] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

The iceworms must all have been asleep when we came .

这 冰虫 必须 全部 有 到过 睡着了 什么时候 我们 来了 .

我们来的时候，冰虫们肯定都还在睡觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['swɔːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [lɑːst] [mʌnθ] . "

But they came swarming out of the ice by the hundreds last month . "

但 他们 来了 蜂拥而至 出去 的 这 冰 经过 这 数百 最后的 月 . "

但上个月，它们成百上千地从冰层中涌了出来。

" [haʊ] [kʌm] [ɜːθ] ['dʌznt] [nəʊ] ? "

" How come Earth doesn't know ? "

" 如何 来 地球 不 知道 ? "

"地球怎么会不知道呢？"

" [ðə; ði] [æn'tenə] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒŋ] - [reɪndʒ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dəʊm] .

" The antenna for our long - range transmitter was outside the Dome .

" 这 天线 为了 我们的 长的 - 范围 发射机 曾是 外部 这 穹顶 .

"我们远程发射机的天线位于穹顶外部。"

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wərmz] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [tʃuː] [ðə; ði] [æn'tenə] [raɪt] [ɒf] .

One of the worms came by and chewed the antenna right off .

一 的 这 蠕虫 来了 经过 和 咀嚼 这 天线 正确的 离开 .

其中一条虫子游过来，直接把触角咬断了。

[ɔːl] [wɪv] [gɒt] [left] [ɪz] [ðɪs] [ʃɔːt] - [reɪndʒ] [θɪŋ] [wɪr] ['juːzɪŋ][ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

All we've got left is this short - range thing we're using and it's no good more than ten thousand miles from here .

全部 我们已经 得到 左边 是 这 短的 - 范围 事物 是 使用 和 它是 不 好的 更多的 比 十 千 英里 从 这里 .

我们现在只剩下这个短程天线了，但它离这里超过一万英里就没用了。

[jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [huz] [biːn] [ðɪs] [kləʊz] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

You're the first one who's been this close since it happened . "

你是 这 第一的 一 谁是 到过 这 关闭 自从 它 发生 . "

你是事发以来第一个离真相这么近的人。

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] .

" I get it .

" 我 得到 它 .

"我得到它。

" ['prestən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
" Preston closed his eyes for a second , trying to think things out .
" 普雷斯顿 关闭 他的 眼睛 为了 一个 第二 , 尝试 到 思考 事物 出去 .

普雷斯顿闭上眼睛片刻，努力思考着。

[ðə; ði] ['kɒləni] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [blɒ'keɪd] [baɪ] ['hɒstaɪl] ['eɪliən] [laɪf] ,
The Colony was under blockade by hostile alien life ,
这 殖民地 曾是 在下面 封锁 经过 敌对的 外星人 生活 ,

殖民地被敌对外星生命封锁了。

[ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [meɪl] .
thereby making it impossible for him to deliver the mail .
从而 制作 它 不可能的 为了 他 到 递送 这 邮件 .

这样一来，他就无法投递邮件了。

[əʊ'keɪ] .
Okay .
好的 .

好的。

[ɪf] [id] [biːn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊst(ə)l] ['sɜːvɪs] ,
If he'd been a regular member of the Postal Service ,
如果 他会 到过 一个 常规的 成员 的 这 邮政 服务 ,

如果他是一名邮政局的正式员工，

[id] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɒb] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə]
he'd have given it up as a bad job and gone back to Earth to
他会 有 给定 它 向上 作为 一个 坏的 工作 和 已消失 后退 到 地球 到
[rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
report the difficulty .
报告 这 困难 .

他本会因为这份工作不好而放弃，然后返回地球汇报遇到的困难。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
But I'm not going back .
但 我是 不是 去 后退 .

但我不会回去。

[aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dæmd] ['meɪlmæn] [ðev] [gɒt] .
I'll be the best damned mailman they've got .
患病的 是 这 最好的 该死的 邮递员 他们有 得到 .

我一定会成为他们那里最棒的邮递员。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['ɔːbɪt] ['eniweɪ] , ['gænimiːd] . "
" Give me a landing orbit anyway , Ganymede . "
" 给 我 一个 降落 轨道 反正 , 木卫三 . "

“无论如何，给我一个着陆轨道吧，木卫三。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [daʊn] !
" But you can't come down !
" 但 你 不能 来 向下 !

但是你不能下来！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ? "
How will you leave your ship ? "
如何 将要 你 离开 你的 船 ? "

你打算如何离开你的船？

" [dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['prestən] [sed] ['kɑːmli] .
" Don't worry about that , " Preston said calmly .
" 不 担心 关于 那 , " 普雷斯顿 说 平静地 .

“别担心，”普雷斯顿平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] !
" We have to worry !
" 我们 有 到 担心 !

我们必须担心！

[wiː; wi][doʊnt][deə(r)]['əʊpən][ðə; ði] [dəʊm] , [wɪð] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] .
We don't dare open the Dome , with those creatures outside .
我们 不 敢 打开 这 穹顶 , 和 那些 生物 外部 .

我们不敢打开穹顶，外面还有那些怪物。

[juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [daʊn] , ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] . "
You can't come down , Postal Ship . "
你 不能 来 向下 , 邮政 船 . "

“邮轮，你不能下来。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [meɪl] [ɔː(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] ?
" You want your mail or don't you ?
" 你 想 你的 邮件 或者 不 你 ?

你想要邮件吗?

" [ðə; ði] ['kɒlənɪst] [pɔːzd] .
" The colonist paused .
" 这 殖民者 暂停 .

殖民者停顿了一下。

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [əʊ'keɪ] , [ðen] , " ['prestən] [sed] .
" Okay , then , " Preston said .
" 好的 , 然后 , " 普雷斯顿 说 .

“好吧,”普雷斯顿说。

" [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lændɪŋ] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] !
" Shut up and give me landing coordinates !
" 关闭 向上 和 给 我 降落 坐标 !

“闭嘴，告诉我着陆坐标！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['stɑːtɪd] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" There was a pause , and then the figures started coming over .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 这 数据 开始 未来 超过 .

“停顿了一下，然后数字开始陆续出现。”

['prestən] ['dʒɒtɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [skrætʃ] - [pæd] .
Preston jotted them down on a scratch - pad .
普雷斯顿 随手记下 他们 向下 在 一个 划痕 - 软垫 .

普雷斯顿把它们记在了便笺本上。

" [əʊ'keɪ] , [aɪv] [gɒt] [ðem; ðəm] .
" Okay , I've got them .
" 好的 , 我已经 得到 他们 .

“好的，我明白了。”

[naʊ] [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [weɪt] .
Now sit tight and wait .
现在 坐 紧的 和 等待 .

现在请耐心等待。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [meɪl] - ['paʊtʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [grɪnd] ,

" He glanced contemptuously at the three mail - pouches behind him , grinned ,

" 他 瞥了一眼 轻蔑地 在 这 三 邮件 - 小袋 在后面 他 , 咧嘴一笑 ,

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɔːbɪt] .

and started setting up the orbit .

和 开始 环境 向上 这 轨道 .

他轻蔑地瞥了一眼身后的三个邮件袋，咧嘴一笑，开始设置轨道。

['meɪlmæn] , [ˌeɪ 'em][ai] ?

Mailman , am I ?

邮递员 , 是 我 ?

我是邮递员吗?

[aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] !

I'll show them !

患病的 展示 他们 !

我让他们看看!

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pə'trəʊl] ,

He brought the Postal Ship down with all the skill of his years in the Patrol ,

他 带来 这 邮政 船 向下 和 全部 这 技能 的 他的 年 在 这 巡逻 ,

他凭借多年巡逻经验，将邮政船击沉。

['spaɪrəlɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][æz; əz]

spiralling in around the big satellite of Jupiter as cautiously and as

螺旋式 在 大约 这 大的 卫星 的 木星 作为 谨慎地 和 作为

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['zɪərəʊɪŋ][ɪn][ɒn][ə; eɪ]['paɪrət][leə(r)][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .

precisely as if he were zeroing in on a pirate lair in the asteroid belt .

恰恰 作为 如果 他 是 归零 在 在 一个 海盗 巢穴 在 这 小行星 腰带 .

他小心翼翼、一丝不苟地绕着木星的大卫星盘旋而上，就像在小行星带中锁定一个海盗巢穴一样。

[ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['deɪndʒərəs] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

In its own way , this was as dangerous , perhaps even more so .

在 它是自己的 方式 , 这 曾是 作为 危险的 , 也许 甚至 更多的 所以 .

从某种意义上说，这同样危险，甚至可能更危险。

['prestən] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən]['evə(r)] - ['nærəʊɪŋ] ['ɔːbɪt] ,

Preston guided the ship into an ever - narrowing orbit ,

普雷斯顿 引导 这 船 进入 一个 曾经 - 收窄 轨道 ,

普雷斯顿引导飞船进入一个越来越窄的轨道，

[wɪtʃ] [hiː; hi][s'teɪbəlaɪzd][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['gænimiːd] .

which he stabilized about a hundred miles over the surface of Ganymede .

哪个 他 稳定 关于 一个 百 英里 超过 这 表面 的 木卫三 .

他将其稳定在距离木卫三表面约一百英里处。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [muːnz] [pəulz][ɪn][ɪts] [taɪt] ['ɔːbɪt] ,

As his ship swung around the moon's poles in its tight orbit ,

作为 他的 船 摇摆 大约 这 月亮的 杆子 在 它是 紧的 轨道 ,

当他的飞船在月球的紧密轨道上绕着月球两极旋转时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪgə(r)][sʌm; səm]['fjuːəl] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

he began to figure some fuel computations .

他 开始 到 数字 一些 燃料 计算 .

他开始计算一些燃料消耗量。

[hɪz; ɪz] [skrætʃ] - [pæd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [nəʊ'teɪʃnz] .

His scratch - pad began to fill with notations .

他的 划痕 - 软垫 开始 到 充满 和 符号 .

他的草稿本开始写满了笔记。

['fjuːəl] ['stɔːrɪdʒ] —
Fuel storage —
燃料 贮存 —

燃料储存——

[ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] —
Escape velocity —
逃脱 速度 —

逃逸速度——

['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]['erə(r)] —
Margin of error —
利润 的 错误 —

误差范围——

['seɪfti] ['fæktə(r)] —
Safety factor —
安全 因素 —

安全系数——

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Finally he looked up .
最后 他 看起来 向上 .

他终于抬起头来。

[hiː; hi][hæd; həd][kəm'pjuːtɪd][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [speə(r)]['fjuːəl][hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] .
He had computed exactly how much spare fuel he had , how much he could afford to waste .
他 有 计算 确切地 如何 很多 空闲的 燃料 他 有 , 如何 很多 他 可以 买得起 到 浪费 .

他已经精确计算过自己有多少备用燃料，以及可以浪费多少燃料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] — [tuː] [smɔːl] , [pə'hæps] .
It was a small figure — too small , perhaps .
它 曾是 一个 小的 数字 — 也 小的 , 也许 .

那是一个很小的数字——或许太小了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
He turned to the radio .
他 转向 到 这 收音机 .

他转向收音机。

" ['gænimiːd] ? "
" Ganymede ? "
" 木卫三 ? "

“木卫三？”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pəʊst(ə)l] [ʃɪp] ? "
" Where are you , Postal Ship ? "
" 在哪里 是 你 , 邮政 船 ? "

“邮轮，你在哪里？”

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːbɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] , " ['prestən] [sed] .
" I'm in a tight orbit about a hundred miles up , " Preston said .
" 我是 在 一个 紧的 轨道 关于 一个 百 英里 向上 , " 普雷斯顿 说 .

“我在一个距离地面约一百英里的紧密轨道上运行，”普雷斯顿说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dəʊm] , ['gænimiːd] ? "
" Give me the figures on the circumference of your Dome , Ganymede ? "
" 给 我 这 数据 在 这 圆周 的 你的 穹顶 , 木卫三 ? "

“请告诉我木卫三圆顶的周长是多少？”

" ['sev(ə)n] [maɪlz] , " [ðə; ði] ['kɒlənɪst] [sed] .
" Seven miles , " the colonist said .
" 七 英里 , " 这 殖民者 说 .

“七英里,”殖民者说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What are you planning to do ?
" 什么 是 你 规划 到 做 ?

你打算怎么做?

" ['prestən] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" Preston didn't answer .
" 普雷斯顿 没有 回答 .

普雷斯顿没有回答。

[hiː; hi] [brəʊk] ['kɒntækt] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['fɪgəz] .
He broke contact and scribbled some more figures .
他 打破 接触 和 潦草的 一些 更多的 数据 .

他中断了通话，又潦草地写了一些数字。

['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒv; əv] , [eɪ] ?
Seven miles of iceworms , eh ?
七 英里 的 冰虫 , 嗯 ?

七英里长的冰虫，是吧?

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] .
That was too much to handle .
那 曾是 也 很多 到 处理 .

那件事我实在难以承受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [ɒn] ['drɒpɪŋ] ['fleɪmɪŋ] ['fjuːəl] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
He had planned on dropping flaming fuel on them and burning them out ,
他 有 计划 在 下降 炽盛 燃料 在 他们 和 燃烧 他们 出去 ,

他原本计划向他们身上泼洒燃烧的燃料，把他们烧死。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
but he couldn't do it that way .
但 他 不能 做 它 那 方式 .

但他不能那样做。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tæktɪk] .
He'd have to try a different tactic .
他会 有 到 尝试 一个 不同的 战术 .

他得换个策略。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ə'məʊniə] [aɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['gænimiːd] .
Down below , he could see the blue - white ammonia ice that was the frozen atmosphere of Ganymede .
向下 以下 , 他 可以 看 这 蓝色的 - 白色的 氨 冰 那 曾是 这 冷冻 气氛 的 木卫三 .

在下方，他可以看到木卫三冰冻的大气层，那是蓝白色的氨冰。

['ʃɪmərɪŋ] ['dʒentli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [bɪ'niːθ] [huːz] [kɜːvd] [wɔːlz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] ['gænimiːd] ['kɒləni] .
Shimmering gently amid the whiteness was the transparent yellow of the Dome beneath whose curved walls lived the Ganymede Colony .
闪闪发光 轻轻地 之中 这 白人 曾是 这 透明的 黄色的 的 这 穹顶 下面 谁 弯曲 墙壁 居住地 这 木卫三 殖民地 .

在白色的映衬下，透明的黄色穹顶闪烁着柔和的光芒，穹顶的弧形墙壁下居住着木卫三殖民地。

['iːv(ə)n] [fɔ'wɔːn] , ['prestən] ['ʃʌdə] .
Even forewarned , Preston shuddered .
甚至 事先警告 , 普雷斯顿 颤抖 .

即使事先得到警告，普雷斯顿还是不寒而栗。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['raɪðɪŋ] [belt] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [wərmz] .
Surrounding the Dome was a living , writhing belt of giant worms .
周围 这 穹顶 曾是 一个 活的 , 扭动 腰带 的 巨大的 蠕虫 .

穹顶周围环绕着一圈活生生的、蠕动的巨型蠕虫。

" ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lovely , " he said .
" 迷人的 , " 他 说 .

"真漂亮,"他说。

" [dʒʌst] ['lʌvli] .
" Just lovely .
" 只是 迷人的 .

真是太好了。

" ['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪl] [sæks] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)]
" Getting up , he clambered over the mail sacks and headed toward the rear
" 获得 向上 , 他 攀爬 超过 这 邮件 麻袋 和 标题 朝向 这 后部
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

他起身，爬过邮件袋，朝船尾走去。

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fjuːəl] - [tæŋks] .
hunting for the auxiliary fuel - tanks .
打猎 为了 这 辅助的 燃料 - 坦克 .

寻找辅助燃料箱。

['wɜːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [lʌgd] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [gʌn] ['tʌrət]
Working rapidly , he lugged one out and strapped it into an empty gun turret
在职的 快速 , 他 带吊臂的 一 出去 和 绑带 它 进入 一个 空的 枪 炮塔
,
,
,

他动作迅速，把其中一件武器拖出来，绑进一个空炮塔里。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ə'gen] [wen] [id] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
making sure he could get it loose again when he'd need it .
制作 当然 他 可以 得到 它 松动的 再次 什么时候 他会 需要 它 .

确保他需要的时候能够再次把它取下来。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [swet] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk] [wʊd]
He wiped away sweat and checked the angle at which the fuel - tank would
他 擦拭 离开 汗 和 已检查 这 角度 在 哪个 这 燃料 - 坦克 会
[feɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
face the ground when he came down for a landing .
脸 这 地面 什么时候 他 来了 向下 为了 一个 降落 .

他擦了擦汗，检查了飞机着陆时油箱朝向地面的角度。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [nɒkt] [ə; eɪ][həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk] .
Satisfied , he knocked a hole in the side of the fuel - tank .
使满意 , 他 敲门 一个 洞 在 这 边 的 这 燃料 - 坦克 .

他满意地在油箱侧面敲了一个洞。

" [əʊ'keɪ] , ['gænimiːd] , " [hiː; hi]['reidiəud] .
" Okay , Ganymede , " he radioed .
" 好的 , 木卫三 , " 他 无线电通讯 .

"好的，木卫三,"他通过无线电说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" I'm coming down .
" 我是 未来 向下 .

“我下来了。”

" [hiː; hi] ['blɑːstɪd] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪt] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [rɒkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɒn] ['mænjuəl] .
" He blasted loose from the tight orbit and rocked the ship down on manual .
" 他 炸毁 松动的 从 这 紧的 轨道 和 摇滚 这 船 向下 在 手动的 .

他挣脱了紧密的轨道，手动操控飞船下降。

[ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['gænimiːd] [gruː] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] .
The forbidding surface of Ganymede grew closer and closer .
这 禁止 表面 的 木卫三 生长 更近 和 更近 .

木卫三那令人望而生畏的表面越来越近。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pleɪnli] .
Now he could see the iceworms plainly .
现在 他 可以 看 这 冰虫 显然 .

现在他能清楚地看到冰虫了。

['hɪdiəs] , [θɪk] ['kriːtʃəz] , ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ɪn] ['mæsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dəʊm] .
Hideous , thick creatures , lying coiled in masses around the Dome .
可怕 , 厚的 生物 , 说谎 卷曲 在 群众 大约 这 穹顶 .

丑陋、臃肿的生物，成群结队地盘踞在穹顶周围。

['prestən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siːld] .
Preston checked his spacesuit , making sure it was sealed .
普雷斯顿 已检查 他的 太空服 , 制作 当然 它 曾是 密封 .

普雷斯顿检查了他的宇航服，确保它密封完好。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ten] [maɪlz] [ə'bʌv] ['gænimiːd] [naʊ] .
The instruments told him he was a bare ten miles above Ganymede now .
这 仪器 讲述 他 他 曾是 一个 裸 十 英里 多于 木卫三 现在 .

仪器显示，他现在距离木卫三只有十英里。

[wʌn] [mɔː(r)] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pəulz] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
One more swing around the poles would do it .
一 更多的 摇摆 大约 这 杆子 会 做 它 .

再绕着杆子转一圈就行了。

[hiː; hi] [piə] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [dəʊm] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ]
He peered out as the Dome came below and once again snapped on the radio
他 窥视 出去 作为 这 穹顶 来了 以下 和 一次 再次 啪啪 在 这 收音机
.
.
.

他向外望去，只见穹顶缓缓降下，然后再次打开了无线电。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [bɜːn] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðəʊz] [wərmz] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" I'm going to come down and burn a path through those worms of yours .
" 我是 去 到 来 向下 和 烧伤 一个 小路 通过 那些 蠕虫 的 你的 .

“我要下来，用火焰烧出一条路，彻底消灭你们这些虫子。”

[wɒtʃ] [ˌem 'iː] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [lænd] .
Watch me carefully , and jump to it when you see me land .
手表 我 小心 , 和 跳 到 它 什么时候 你 看 我 土地 .

仔细观察我，看到我落地时就跳过去。

[ai] [wɒnt] [ðæt] ['eəlɒk] ['əʊpən] , [ɔː(r)] [els] . "
I want that airlock open , or else . "
我 想 那 气闸 打开 , 或者 别的 . "

我希望气闸打开，否则后果自负。”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [nəʊ] [bʌts] !
" No buts !
" 不 但是 !

别但是了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] .
" He was right overhead now .
" 他 曾是 正确的 开销 现在 .

他现在就在我头顶上方。

[dʒʌst][wʌn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [taɪp] [gʌn] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒbləm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Just one ordinary - type gun would solve the whole problem , he thought .
只是 一 普通的 - 类型 枪 会 解决 这 所有的 问题 , 他 想法 .

他心想，只要一把普通的枪就能解决所有问题。

[bʌt; bət]['pəʊst(ə)l] [ʃɪps] ['dɪd(ə)nt][get] [gʌnz] .
But Postal Ships didn't get guns .
但 邮政 船舶 没有 得到 枪支 .

但邮政船没有配备枪支。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] .
They weren't supposed to need them .
他们 不是 据称 到 需要 他们 .

他们原本不需要这些。

[hiː; hi] ['sentəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði] [dəʊm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [θruː]
He centered the ship as well as he could on the Dome below and threw
他 居中 这 船 作为 出色地 作为 他 可以 在 这 穹顶 以下 和 扔
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] .
it into automatic pilot .
它 进入 自动的 飞行员 .

他尽可能地将飞船对准下方的穹顶，然后将其切换到自动驾驶模式。

['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] ,
Jumping from the control panel ,
跳 从 这 控制 控制板 ,

从控制面板跳转，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gʌn] ['tʌrət] [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] - [skriːn] .
he ran back toward the gun turret and slammed shut the plexilite screen .
他 跑 后退 朝向 这 枪 炮塔 和 猛烈抨击 关闭 这 - 屏幕 .

他跑回炮塔，猛地关上了有机玻璃屏幕。

[ɪts]['aʊtə(r)] [wɔːl] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk] [went] ['tʌmblɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [daʊn] .
Its outer wall opened and the fuel - tank went tumbling outward and down .
它是 外 墙 打开 和 这 燃料 - 坦克 去 翻滚 向外 和 向下 .

它的外壁裂开，油箱向外翻滚并向下坠落。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] - ['pæn(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
He returned to his control - panel seat and looked at the viewscreen .
他 返回 到 他的 控制 - 控制板 座位 和 看起来 在 这 显示屏 .

他回到控制面板座位上，看向显示屏。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [dəʊm] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest]
The fuel - tank was lying near the Dome — right in the middle of the nest
这 燃料 - 坦克 曾是 说谎 靠近 这 穹顶 — 正确的 在 这 中间 的 这 巢
[ɒv; əv] .
of iceworms .
的 冰虫 .

燃料箱位于穹顶附近——就在冰虫巢穴的正中央。

[ðə; ði]['fjuːəl][wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌŋktʃə(r)] .
The fuel was leaking from the puncture .
这 燃料 曾是 泄漏 从 这 穿刺 .

燃油从穿孔处泄漏出来。

[ðə; ði] [raɪðd] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
The iceworms writhed in from all sides .
这 冰虫 扭动 在 从 全部 侧面 .

冰虫从四面八方涌来。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" ['prestən] [sed] ['grɪmli] .
" Preston said grimly .
" 普雷斯顿 说 阴沉地 .

普雷斯顿神情严肃地说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːd] [daʊn] , [dʒets] ['blɑːstɪŋ] .
The ship roared down , jets blasting .
这 船 咆哮 向下 , 喷气式飞机 爆破 .

飞船轰鸣着俯冲而下，喷气发动机喷出阵阵火焰。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [lik] [aʊt] , ['hiːtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] , ['meltɪd] [snəʊ] — [ɪg'naɪtɪd][ðə; ði]['fjuːəl] - [tæŋk] !
The fire licked out , heated the ground , melted snow — ignited the fuel - tank !
这 火 舔过 出去 , 加热 这 地面 , 融化 雪 — 点燃 这 燃料 - 坦克 !

火焰蔓延开来，加热了地面，融化了积雪——点燃了油箱！

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fleɪm] [bleiz] [ʌp] , [rɪ'flektɪd] ['hɑːʃli] [ɒf] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['gænimiːd] .
A gigantic flame blazed up , reflected harshly off the snows of Ganymede .
一个 巨大 火焰 燃烧的 向上 , 反映 严厉地 离开 这 雪 的 木卫三 .

一团巨大的火焰熊熊燃烧，在木卫三的积雪上反射出刺眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪndləs] [keɪm] , ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] ,
And the mindless iceworms came , marching toward the fire , being consumed ,
和 这 无意识 冰虫 来了 , 行军 朝向 这 火 , 存在 消耗 ,

于是，那些毫无理智的冰虫来了，它们朝着火焰行进，最终被吞噬。

[æz; əz] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
as still others devoured the bodies of the dead and dying .
作为 仍然 其他的 吞噬 这 身体 的 这 死的 和 垂死 .

还有一些人则吞食了死者和垂死者的尸体。

['prestən] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
Preston looked away and concentrated on the business of finding a place to
普雷斯顿 看起来 离开 和 集中 在 这 商业 的 寻找 一个 地方 到
[lænd][ðə; ði] [ʃɪp] .
land the ship .
土地 这 船 .

普雷斯顿移开视线，专注于寻找船只停泊的地方。

[ðə; ði] ['hɒləkɔːst] [stɪl] [reɪdʒd][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kætwɔːk][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The holocaust still raged as he leaped down from the catwalk of the ship ,
这 大屠杀 仍然 愤怒 作为 他 跳跃 向下 从 这 T台 的 这 船 ,

当他从船上的舷梯跳下来时，大屠杀仍在肆虐。

['klʌtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [meɪl] [sæks] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊz]
clutching one of the heavy mail sacks , and struggled through the melting snows
紧握 一 的 这 重的 邮件 麻袋 , 和 挣扎 通过 这 融化 雪
[tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] .
to the airlock .
到 这 气闸 .

他紧紧抓着一个沉重的邮件袋，艰难地穿过正在融化的积雪，来到了气闸室。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['eəlɒk] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The airlock was open .
这 气闸 曾是 打开 .

气闸是打开的。

[ɑːmz] [græbd] [hɪm] , ['pʊld] [hɪm] [θruː] .
Arms grabbed him , pulled him through .
武器 抓住 他 , 拉 他 通过 .

有人抓住他，把他拉了过去。

['sʌmwʌn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
Someone opened his helmet .
某人 打开 他的 头盔 .

有人打开了他的头盔。

" [greɪt] [dʒɒb] , ['pəʊstmən] ! "
" Great job , Postman ! "
" 伟大的 工作 , 邮差 ! "

“干得好，邮递员！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [meɪl] [sæks] , " ['prestən] [sed] .
" There are two more mail sacks , " Preston said .
" 那里 是 二 更多的 邮件 麻袋 , " 普雷斯顿 说 .

“还有两袋邮件，”普雷斯顿说。

" [get] [men] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
" Get men out after them .
" 得到 男人 出去 后 他们 .

“派人去追他们。”

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['kɑːlənɪsts] , [huː] [dɒn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt]
" The man in charge gestured to two young colonists , who donned spacesuits
" 这 男人 在 收费 做手势 到 二 年轻的 殖民者 , WHO 穿戴 宇航服
[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
and dashed through the airlock .
和 虚线 通过 这 气闸 .

负责人向两名年轻的殖民者做了个手势，他们穿上宇航服，冲进了气闸。

['prestən] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [klaɪmd] [ɪn] ,
Preston watched as they raced to the ship , climbed in ,
普雷斯顿 观看 作为 他们 比赛 到 这 船 , 攀登 在 ,

普雷斯顿看着他们飞奔到船上，爬了上去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] [sæks] .
and returned a few moments later with the mail sacks .
和 返回 一个 很少 时刻 之后 和 这 邮件 麻袋 .

几分钟后，他带着邮件袋回来了。

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " ['prestən] [sed] .
" You've got it all , " Preston said .
" 你已经 得到 它 全部 , " 普雷斯顿 说 .

“你什么都有了，”普雷斯顿说。

" [aɪm] ['tʃekɪŋ] [aʊt] .
" I'm checking out .
" 我是 检查 出去 .

“我正在结账。

[aɪl] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [mes] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
I'll get word to the Patrol to get here and clean up that mess for you . "
患病的 得到 单词 到 这 巡逻 到 得到 这里 和 干净的 向上 那 混乱 为了 你 . "

我会通知巡逻队过来帮你清理干净。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
" How can we thank you ?
" 如何 能 我们 感谢 你 ?

我们该如何感谢他呢?

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɑːskt] .
" the official - looking man asked .
" 这 官方的 - 寻找 男人 问 .

“那位看起来像官员的男子问道。”

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] , " ['prestən] [sed] ['kæʒuəli] .
" No need to , " Preston said casually .
" 不 需要 到 , " 普雷斯顿 说 随意地 .

“没必要，”普雷斯顿漫不经心地说道。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [meɪl] [daʊn] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [wei] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
" I had to get that mail down here some way , didn't I ?
" 我 有 到 得到 那 邮件 向下 这里 一些 方式 , 没有 我 ?

“我总得想办法把邮件送到这里来，对吧？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He turned away , smiling to himself .
" 他 转向 离开 , 微笑 到 他自己 .

他转过身去，独自微笑。

['meɪbi] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]
Maybe the Chief had known what he was doing when he took an
或许 这 首席 有 已知 什么 他 曾是 正在做 什么时候 他 采取 一个

[ɪk'spɪəriənst] [pə'trəʊl] [mæn] [ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm] ['ɪntuː] ['pəʊst(ə)l] .
experienced Patrol man and dumped him into Postal .
经验丰富的 巡逻 男人 和 丢弃 他 进入 邮政 .

也许局长早就知道自己在做什么，才会把一个经验丰富的巡警调到邮政部门。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] ['gænimiːd] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['hæzədəs] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [ɒf]
Delivering the mail to Ganymede had been more hazardous than fighting off
运送 这 邮件 到 木卫三 有 到过 更多的 危险 比 斗争 离开

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [speɪs] ['paɪrəts] .
half a dozen space pirates .
一半 一个 打 空间 海盗 .

向木卫三运送邮件比击退六个太空海盗还要危险。

[ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['prestən] [θɔːt] .
I guess I was wrong , Preston thought .
我 猜测 我 曾是 错误的 , 普雷斯顿 想法 .

"看来我错了,"普雷斯顿心想。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][snæp][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][əʊld][men] .
This is no snap job for old men .
这 是 不 折断 工作 为了 老的 男人 .

这可不是老年人能轻松完成的工作。

[pri'ɒkjupaɪd] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
Preoccupied , he started out through the airlock .
心事重重 , 他 开始 出去 通过 这 气闸 .

他心不在焉,径直走出了气闸。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
The man in charge caught his arm .
这 男人 在 收费 捕捉 他的 手臂 .

负责人抓住了他的胳膊。

" [seɪ] , [wiː; wi][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
" Say , we don't even know your name !
" 说 , 我们 不 甚至 知道 你的 姓名 !

"哎呀,我们甚至都不知道你的名字!"

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] — "
Here you are a hero , and — "
这里 你 是 一个 英雄 , 和 — "

在这里,你是一位英雄,而且——"

" ['hɪərəʊ] ?
" Hero ?
" 英雄 ?

"英雄?

" ['prestən] [ʃrʌg] .
" Preston shrugged .
" 普雷斯顿 耸了耸肩 .

普雷斯顿耸了耸肩。

" [ɔːl] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [meɪl] .
" All I did was deliver the mail .
" 全部 我 做过 曾是 递送 这 邮件 .

我只是送邮件而已。

[ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's all in a day's work , you know .
它是 全部 在 一个 天 工作 , 你 知道 .

你知道,这都是日常工作的一部分。

[ðə; ði] [meɪlz] [gɒt][tuː; tə][get] [θruː] !
The mail's got to get through !
这 邮件 得到 到 得到 通过 !

邮件必须送达!

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Stories September 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 九月 - .

本文摘自1957年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神